

## Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I powiedziałem: Niedobra to rzecz,* którą wy robicie! Czy nie powinniście chodzić w bojaźni przed naszym Bogiem, zamiast w pohańbieniu ze strony narodów, naszych wrogów? <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Postępujcie karygodnie! — powiedziałem. — Powinniście żyć w bojaźni przed naszym Bogiem. Tymczasem ściągacie na nas hańbę ze strony wrogich nam narodów!                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ponadto powiedziałem: Nie jest dobre to, co czynicie. Czy nie powinniście kroczyć w bojaźni naszego Boga, by uniknąć zhańbienia od pogan, naszych wrogów?                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nadto rzekł: Nie dobra to rzecz, którą wy czynicie; azaż nie w bojaźni Boga naszego chodzić macie raczej niż w hańbie poganów, nieprzyjaciół naszych?                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekłem do nich: Nie dobra to rzecz, którą czynicie. Czemu nie w bojaźni Boga naszego chodzicie, aby nam nie urągali pogani, nieprzyjaciele naszy?                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I dalej powiedziałem im: Nie jest dobre to, co czynicie. Czy nie powinniście żyć w bojaźni Boga naszego dla uniknięcia obelgi [ze strony] pogan, wrogów naszych?                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I mówiłem dalej: Niedobra to rzecz, którą robicie. Czy nie powinniście raczej chodzić w bojaźni przed naszym Bogiem, aniżeli narażać się na zniewagi pogan, naszych wrogów?             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A ja mówiłem: Nie jest dobre to, co robicie! Czyż nie powinniście postępować w bojaźni naszego Boga, aby uniknąć obelg ze strony narodów, naszych wrogów?                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | A ja mówiłem dalej: To, co robicie, nie jest uczciwe. Czyż nie powinniście postępować z bojaźnią przed naszym Bogiem, aby uniknąć poniżenia ze strony pogan, naszych nieprzyjaciół?     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Mówiłem więc dalej: - Niedobry to sposób postępowania. Czyż nie powinniście kroczyć w bojaźni Bożej, by uniknąć zniewag pogan, naszych wrogów?                                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Не добре слово, яке ви чините. Не так ходитимете в страхі вашого Бога через погорду народів, наших ворогів.                                                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nadto powiedziałem: Niedobra to rzecz, którą wy czynicie! Czy nie macie chodzić w bojaźni naszego Boga, bardziej niż we wzgardzie pogan, naszych wrogów?                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A ja rzekłem: ”Nie jest dobre to, co czynicie. Czyż ze względu na zniewagę od narodów, naszych nieprzyjaciół, nie powinniście chodzić w bojaźni przed naszym Bogiem?                    |

<sup>1)</sup> Niedobra to rzecz : tapejnoza: Postępujcie bardzo źle.